شيراز

نافذة على الأدب الأيراني

تصدر عن مركز
الفكر والفن الأسلامي
المشرف العام : حسن بنيانيان

العدد التاسع / ربيع ٢٠٠٨

نافذة..... ٢

رحيل قيصر أمين پورالشاعر/ محمدالأمين ٤

الشعر والطفولة/ قيصر أمين بور/ ترجمة:جمال كاظم ١٠

دراسات

شعراء ما بعد نيما يوشيج/أبو الفضل باشا/ تعريب:حيدر نجف..... ٣٠

الترجمة الأدبية من العربية الي الفارسية/ موسى بيدج..... ٥٠

شعر
ترجمة: موسى بيدج

م . مؤيد ٦٢

يدالله رؤيائى..... ٦٨

لطيف بدرام ٧٢

بيجن نجدى..... ٧٨

قصص
ترجمة: جمال كاظم

المرآة/محمود دولت آبادى..... ٨٤

إسماعيل/ أمير حسين فردى ٩٢

المهرغان والنوروز في الأدب الأندلسى/ د. الحسين الادريسى ٩٩

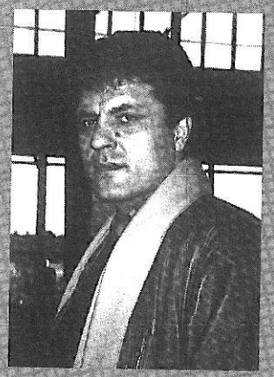
وللقصة القصيرة يومها في طهران ١٢٠

رئيس التحرير:موسى بيدج
المدير الفني والرسوم :باسم الرسام

لجنة الترجمة : جمال كاظم، حيدرنجف، سمير أرشدي، صادق خورشا
تنضيد الحروف : حسام روناسي

سعر النسخة : ١٢٠٠٠ ريال أيراني

المراسلات: طهران - شارع حافظ - تقاطع سميّة - مركز الفكر والفن الأسلامي - مكتب مجلة شيراز
طهران - ص.ب :١٦٧٧/١٥٨١٥ - تلفاكس : ٨٨٨٩٥٥٤٣



لطيف بدرام

Latif Pedram

شاعر أفغاني، ولد في منطقة بدخشان ودرس فيها المرحلتين الابتدائية والثانوية ومنها إنتقل الى كابول العاصمة ودرس الأدب في جامعتها . بعدها سافر الى إيران ليدرس في قسم الفلسفة . وأخيراً حط الرحال في باريس ليكمل مشواره الدراسي في السوربون ، علم وتاريخ الأديان ، وليكتب رسالة الدكتوراه عن تاريخ الاسماعيلية.

لقاء

أتلفت و أرمقك بنظرة
أجلس و أغلق جفوني
كأنما قد عدت
من غروب و غيبة طويلة.

برجفة
و إرتعاش
تغيبين في زحمة نهاية الزقاق
و آنذاك
أسمع صوتك المبحوح
ومدى الجراح
التي أحدثتها.

كي ينقضي الليل
توحدنا بمباركة الحبّ
فحلّقنا
وعدنا لبعضنا
بعطش وجوع
لنقتسم السعادة

جمعت
من جروحك باقة ورد
من دموعك عقداً
ومن شفاهك المحمومة
قبلاتٍ
إذن
إبقي معي
لنتبعثر كلمة كلمة
حتى الإنطفاء.

بنات كابول

سأحكي لكم عن السمراوات
عن حبهن الصادق
أكاذيبهن بالضرورة
شروقهن
دفئهن كالشمس الفتية
طرافتهن
وحبهن الفكه الخجول.

سأحكي لكم
عن الجالسات بخوف
على مصاطب الحدائق
حيث المطر

يغسل التعب عن وجناتهن
وتقاسيمهن
ملطخة بالأصباغ
البيضاء والحمراء.

يا بنات كابول
أين ستأخذ الأقفال الضخمة
قلوبكن الصغيرة
وحبكن الكبير
هدية الكعبة البعيدة

صرخات المنائر الخائفة
تعبر حنجرة كابول
كمدية حادة
فتراتيل الضباع تطن في الأرجاء.

يابنات كابول
كي تصل هذه الليلة الظلماء الضيقة
الى غد النعيم
عليكن بالثبور
عليكن بالجلوس الى موائدكن المرّة
عليكن بالدعاء.

يابنات كابول
وما عساي أن أقول
عن حبكن الكبير
عن سروركن الواسع
ما عساي أن أقول
فبؤسكن أكبر من البؤس نفسه.

غزل بدخشان

معك
سأكون كألف وجه شهم بكبرياء
فنظرتك ثقة غريبة
تؤهلني
كي أتغنى بألف حنجرة جريحة
أن أكون نشيد أناس
أطفئت شفاههم
غنوة رجالٍ مطفئين.

غزل ألف فتاة عاشقة
تحبو قلوبهن العاصفة
نحو الخمود رويداً
رويداً.

معك سأكون بدخشان بأكملها
وصمود جبالها المنفردة
وسلوان سواحل آمو

في صراع الهزات والطوفان
سأكون عامراً
من اللاشيء من الصفر
سأكون كابول
رافعاً رأسه من بين الحطام

معك
سأكون عزف الناي المسائي
لرعاة الهندوكش
سأكون الإنعتاق
سأكون الحرية.